

**КРАТКІЯ СВѢДѢНІЯ О БЛАЖ. СИМЕОНѢ, АРХІЕПИСКОПѢ  
ΘΕССΑΛΟΝΙΚΗΣ, И ПРЕДЛАГАЕМЫХЪ ВЪ ПЕРЕВОДѢ  
ЕГО ПИСАНІЯХЪ.**

О блаж. Симеонѣ. бывшемъ архіепископѣ ѳессалоникійскомъ въ первой половинѣ XV вѣка, исторія сохранила память, въ особенности, какъ о мужественномъ защитникѣ внѣшней независимости своей паствы отъ угрожавшихъ ей Турокъ и какъ о сильномъ противоборцѣ усиліямъ иновѣрцевъ, старавшихся привлечь сыновъ истинной Церкви къ своимъ заблужденіямъ.

Въ первомъ отношеніи онъ стяжалъ себѣ память своимъ образомъ дѣйствій въ то время, когда городъ Солунь былъ обложенъ Турками подъ предводительствомъ Амурата. Никакія ни обѣщанія, ни страшныя угрозы не могли поколебать Пастыря и заставить его согласиться на сдачу города врагамъ. Побѣжденный мужествомъ и твердостью Святителя, Амуратъ принужденъ былъ снять осаду и съ безсильною злобою отступить отъ города. Только смерть мужественнаго Архипастыря открыла завоевателю входъ въ ѳессалоники, которыми и завладѣлъ онъ, шесть мѣсяцевъ спустя послѣ кончиныб лаженнато Архіепископа.

Въ отношеніи же къ врагамъ православія блаж. Симеонъ оставилъ по себѣ память въ своихъ сильныхъ, глубокомысленныхъ и въ литературномъ отношеніи отличающихся замѣчательною отдѣлкою, писаніяхъ. Нѣкоторые изъ этихъ писаній прямо направлены противъ еретиковъ и вообще заблуждающихъ; другія—по преимуществу касающіяся богослуженія православнаго—ближайшею цѣлію имѣютъ назиданіе православныхъ. Но и въ этихъ послѣднихъ сочиненіяхъ ревность о православіи, навѣтуемомъ отъ отщепенцевъ, оставила свой слѣдъ. Гдѣ только приходилось встрѣчаться блаж. Архипастырю съ мнѣніями и нововведеніями отступившихъ отъ православія, онъ не упускалъ случая сказать сильное слово въ обличеніе заблуждающихъ и въ назиданіе православныхъ.

Изъ писаній блаж. Симеона прямое отношеніе къ цѣли нашего изданія имѣетъ его «Книга о Храмѣ» и «Толкованіе на Литургію». Но мы не ограничимся переводомъ только этихъ сочиненій. Принимая во вниманіе, что въ «Разговорахъ» его «о Таинствахъ» предложены глубоко-назидательныя толкованія на всѣ вообще обряды и священнодѣйствія православнаго богослуженія, мы сочли долгомъ перевести и ихъ, и помѣстить въ самомъ началѣ, какъ они помѣщены въ изданіяхъ, съ которыхъ сдѣланъ настоящій переводъ. Переводъ этотъ начатъ именно съ того мѣста, гдѣ клирикъ обращается къ Святителю съ просьбою—дать ему наставленіе о св. таинствахъ Церкви, подобныя тѣмъ, какія онъ уже получилъ относительно догматовъ вѣры православной.

Переводъ нашъ сдѣланъ съ греческаго текста по ясскому изданію сочиненій блаж. Симеона, 1683 года. Но у насъ подъ руками находилось и изданіе тѣхъ же сочиненій на ново-греческомъ языкѣ, сдѣланное въ Венеціи въ 1820 году. Мы имѣли въ виду и прежніе переводы сочиненій блаж. Симеона—славянскіе. Подъ руками у насъ было три рукописи, конца XVII или самаго начала XVIII вѣка, заключающихъ въ себѣ два почти современныхъ, но по воутреннимъ достоинствамъ весьма различныхъ перевода. Одна изъ этихъ рукописей, принадлежащая библіотекѣ Спб. Д. Академіи (№ 24), заключаетъ въ себѣ переводъ, сдѣланный въ 1986—89 г. по благословенію патріарха Іоакимо монахомъ Чудова монастыря, Евѡиміемъ, переводившимъ и сочиненія св. Діонисія Ареопагита (¹).

---

(¹) См. т. 1; кратк. свѣд. о св. Діон. и предлаг. въ перев. сочиненіи его «о Церковн. Іерархіи». Истор. Русск. Ц. П. П. стр. 121, прим. 208. Р. 1847. Изъ замѣтокъ, находящихся въ рукописномъ переводѣ сочиненій бл. Симеона нельзя прямо узнать имени Евѡимія, скрытаго подъ общимъ выраженіемъ. Но его можно угадать по самымъ же замѣткамъ. Приведемъ объ. Первая изъ нихъ—въ началѣ рукописи: «книга сія блаженнаго Симеона ессалоникійскаго, яже еллински тѣпоиздана въ Молдовлахіи, въ Гіазѣ, патріархіи іерусалимскія, въ обители первоверховныхъ Петра и Павла. Юже блаженнѣйшій и мудрѣйшій іерусалимскій патріархъ господинъ Досиѡей присла къ великому господину святѣйшему Куръ Іоакиму Московскому и всея Россіи и всѣхъ сѣверныхъ странъ патріарху. Яже по его святѣйшаго Іоакима патріарха благословенію (снес. Слов. Ист. о Пис. Дух. Ч. т. 1 стр. 171. Спб. 1827) переведеса съ еллинска на словенскій діалектъ въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ, въ обители св. Архистратига Михаила и великаго архіерея Алексія митрополита, Чудовѣ зовемой, нѣкіимъ грѣшнымъ негли монахомъ: въ недоумѣнныхъ же нѣкіихъ реченіихъ исправися съ древнія рукописанья книги еллински писанья въ лѣто 7042, въ самомъ градѣ Фессалоникѣ въ обители честнаго пророка, Предтечи и Крестителя Іоанна, обрѣтающіяся у учителей еллинскаго діалекта, іеромона-

Переводъ этотъ вообще очень хорошъ; языкъ его и правиленъ, и довольно ясенъ, хотя и не вездѣ точно выражаетъ мысль подлинника. Образчикъ его въ печати можно видѣть въ приложеніи къ «Изъясненію

---

ховъ Іоанникія и Софронія самобратовъ Лухудіевыхъ, сущихъ отъ острова Кефалинія (снес. Слов. Истор. о Писат. Дух. Чин т. 1, стр. 249). Начася же книга сія преводитися съ еллинскаго на словенскій діалектъ въ лѣто 7194 Іаннуарія въ 27 день; совершися же въ лѣто 7197 октоврїа въ 10 день. Въ славу и честь въ Троицѣ единого Бога суца Отца, и Сына, и Святаго Духа, и въ похвалу Пречистыя Богородицы и Приснодѣвы Марїи, и Святыхъ всѣхъ; въ пользу же и спасеніе всѣхъ православныхъ христіанъ, преписующихъ или прочитающихъ не завистно, но любезно». Любопытно и продолженіе этой надписи, въ которомъ видѣнъ современный переводчику духъ времени: «страждущимъ нѣчто яко челоувкомъ, аще по ненависти, аще по зависти отъ діавола наносимѣй (паче же лѣпо рещи, по безумію своему) что либо въ книзѣ сей порицающимъ, буди имъ милость Господня, и да не вмѣнитъ имъ Господь Богъ сего въ грѣхъ. Точію въ погрѣшенныхъ неухищренно бывшихъ, еже случается и мудрымъ и многоученнымъ прощеніе и молитва отъ святыя Церкви и отъ читающихъ трудившемуся да подастся. Плеведосѣятелю же и завистотворцу врагу, діаволу, анаѳема, и злоумышленіемъ его—анаѳема, и навѣтомъ и всякимъ его коварствомъ—анаѳема. Исправляти же что сущихъ здѣ хотяй не отъ себе самого да исправляетъ, да не самомнителенъ, ниже удободерзостенъ, безъ греческихъ книгъ и безъ совѣта мудрыхъ, кто либо да будетъ, да не уподобится кривому правилу, правая кривящему (по пословицѣ, глаголющей: кривое правило и правое кривитъ), ѣ да не како мняся нѣчто исправляти, и правоположенная искривитъ. Но всячески погрѣшенная здѣ хотящему исправляти подобаетъ всячески съ греческія книги исправляти, а не иначе.» Другая замѣтка сдѣлана въ концѣ рукописи послѣ алфавитнаго указателя предметовъ, заключающихся въ книгѣ, и состоитъ въ слѣдующемъ: «начася составлягися каталогъ сей на книгу блаженнаго Симеона, архіепископа ессалоническаго, въ лѣто 7198, мца септеврїа въ 18 день, въ среду. Совершися же тогоже года мца октоврїа въ 19 день въ саввату (субботу), въ градѣ Переяславѣ Рязанскомъ, въ келліи преосвященнѣйшаго Авраамія, митрополита рязанскаго и муромскаго, многогрѣшнымъ тѣмъ же монахомъ, иже преведе книгу сію съ греческаго діалекта

на литургію», Дмитревскаго <sup>(2)</sup>, который приложилъ къ славянскому переводу русскій парафразъ <sup>(3)</sup>. Въ другихъ двухъ рукописяхъ, изъ которыхъ одна—полнѣйшая составляетъ собственность преосв. Макарія, а другая—неполная, съ недостающими въ срединѣ листами и не обнимающая всѣхъ сочиненій блаж. Симеона, принадлежитъ библіотекѣ спб. Дух. Академіи (№ 23), — заключается переводъ, сдѣланный въ 1696 г. Николаемъ Спафаріемъ <sup>(4)</sup>, какъ видно изъ замѣтки на одномъ изъ послѣднихъ листовъ рукописи преосв. Макарія: «на словенскій языкъ переведена по силѣ отъ многогрѣшнаго толкователя Николая Спафарина, лѣта 7206, Сентября въ 26 день». Этотъ пере-

---

на славянскій.» Предъ этою послѣднею замѣткою помѣщена «молитва, или законченіе» трудившагося:

«Едине щедре, блаже, милости твоея  
 Уссопомъ очисти мя отъ злобы моея.  
 Омііамъ яко военный пріимъ тружденіе,  
 Упостасная мудрость, подаждь прощеніе.  
 Милостивъ убо еси и благоутробенъ,  
 Исусе, твоему Отцу всѣмъ подобенъ.  
 Очесемъ моимъ даруй слезы со стѣнаниемъ  
 Сердца сокрушеніе и со смиреніемъ.»

Первыя буквы стиховъ въ сложности составляютъ имя Евѣимія, по гречески *Εὐεῖμιος*.

<sup>(2)</sup> Москв. 1823.

<sup>(3)</sup> Подобный же нашему экземпляръ въ Шубличн. Библіотекѣ, изъ Погод. древлехран. № 1050 (неполный).

<sup>(4)</sup> Николай Спафарій, родомъ Молдаванъ, былъ при царѣ Алексіѣ Михайловичѣ переводчикомъ посольскаго приказа. Словар. Русск. Свѣтск. Писат. т. 2, стр. 175—176.

водъ далеко отстоитъ по своимъ достоинствамъ отъ перваго. Это почти не переводъ, а скорѣе подстрочное переложеніе греческихъ словъ на русскія, сдѣланное безъ всякаго вниманія къ ясности смысла и правильности рѣчи.

---